

三级翻译辅导：说说颜色词的翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/119/2021_2022__E4_B8_89_E7_BA_A7_E7_BF_BB_E8_c82_119304.htm

颜色与人类的生活息息相关，我们无时无刻不在与颜色打交道。大千世界的颜色种类无穷无尽，有各自的独特物理属性，在语言中也有鲜明生动的体现。对颜色的认知，是人类最基本的认知范畴之一。人类对颜色的认知，是有很明显的共同处的。发映在语言上，就是虽然各种语言表达颜色的词汇数量差别较大，但是表达颜色的基本词汇，如黑、白、红、黄、绿、蓝等，在很多语言中都是相通的，是非常一致的。不过，由于各民族文化风俗，地理位置，历史传统，宗教信仰，民族心理，思维习惯等方面差异，颜色词语有时有表现出各民族独特的“个性”，带有显著的文化烙印。这就使得颜色词语的翻译，可以采用不同的方法。下面，先让我们来比较一下英汉两种语言中一些常见颜色词汇的异同。

A. red (红色) 无论是在英语国家还是在中国，红色往往与庆祝活动或喜庆日子有关。因为日历中，这些日子常用红色字体。因此，red letter day：指的是“纪念日”或“喜庆的日子”。红色还指“负债”或“亏损”，因为人们总是用红笔登记负数。于是就有了这些词组：red figure：赤字red ink：赤字in the red：亏损red-ink entry：赤字分录red balance：赤字差额除此之外，还有如red cent：一分钱；red gold：纯金；red tip on stock market：指股票市场的最新情报汉语中常用的带“红”字的词语，翻译成英语，可不一定用“red”。例如：红糖：brown sugar 红茶：black tea 红榜：honour roll 红豆：love pea 红运：good luck

红利：dividend 红事：wedding red wine：红酒 red ruin：火灾
red battle：血战 red sky：彩霞

B. black（黑色）在英语中经常有“不好的”、“坏的”、“邪恶的”这种意味。例如

：black money：黑钱（指来源不正当而且没有向政府报税的钱）
black market：黑市交易或黑市（意为暗中进行政府禁止买卖的商品或外汇的交易，或指进行违法的投机市场）；由此派生出black market price：黑市价格另外，英语中，和红色墨水是记帐时的意思相反，黑色还可表示盈利。例如：black figure / in the black：盈利、赚钱、顺差又如black figure nation：国际收支顺差国
interest in the black：应收利息
C. blue（蓝色）在英语中通常表示不快乐、忧郁的情绪。如：in a blue mood：情绪低沉还常用来表示社会地位高、有权势或出身贵族或王族。如He is a real blue blood.（他是真正的贵族。）

）blue-eyed boys：受到管理当局宠爱和特别照顾的职工
a blue moon：千载难逢的机会
经济词汇中blue表示许多不同意思。如：blue book：蓝皮书
blue-sky market：露天市场
blue-collar workers：从事体力劳动的工人
blue chip：热门证券
blue button：喻指有权进入股票交易的经纪人
blue return：蓝色所得税申报表（专供诚实的纳税人申报用）
blue-chip rate：英国的优惠的信贷利率
blue laws：蓝法（指禁止在星期日从事商业交易的美国法律）
blue-sky law：蓝法（指美国各州为管理股票所制定的股票发行控制法）
blue sky bargaining：漫天讨价（指谈判或其它交易中提出根本不切实际的或不合理的要求，使协议无法达成）
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。
详细请访问 www.100test.com